

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
15 July 2010*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
15 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]¹

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000280-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 31 de mayo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 27 de mayo de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 14-2010, declaró el Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria tiene como finalidad velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, en los departamentos indicados, así como evitar o reducir los efectos ocasionados por la erupción relacionada.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

1. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la erupción volcánica, en la forma y circunstancias que la situación lo requiera;

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

HD/EB

¹ Published as submitted. – Publié tel que soumis.

2. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro;
3. Limitar el derecho de libre locomoción y establecer cordones que limiten la circulación de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden;
4. Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro de áreas declaradas como de “Alto Riesgo”;
5. Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas; y,
6. Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o que estén en peligro de serlo.

Asimismo, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 15-2010, de fecha 29 de mayo de 2010, declaró el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada “Agatha”, y las continuas lluvias que afectan el país, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

1. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la tormenta “Agatha”, y las continuas lluvias que afectan al país;
2. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro;
3. Intervenir el funcionamiento de los servicios públicos y de ser necesario los prestados por empresas particulares;

4. Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro o prohibirlos o impedirlos cuando tuvieren móviles o finalidades políticas;
5. Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso, impedir que se lleven a cabo, aun cuando fueren de carácter privado;
6. Disolver por la fuerza toda reunión, grupo o manifestación pública que se llevaran a cabo sin la debida autorización, o si habiéndose autorizado se efectuaren portando armas u otros elementos de violencia. En tales casos, se procederá a disolverlas, si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ellos;
7. Limitar el derecho de libre locomoción, estableciendo cordones sanitarios, limitando la circulación de vehículos e impedir la entrada y salida de personas en las áreas o zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden;
8. Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o áreas de "Alto Riesgo";
9. Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en aquellas áreas o zonas afectadas;
10. Establecer precios máximos o mínimos para artículos de primera necesidad y evitar su acaparamiento.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,


- 102
Miguel Angel Ibarra
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO
GUATEMALA

*Ratificado por el artículo 4 del Decreto 23-2010 del Congreso de la República de fecha 01-06-2010.

DECRETO GUBERNATIVO NUMERO 14-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Pública.

CONSIDERANDO:

Que los efectos causados por la erupción del Volcán de Pacaya han afectado especialmente los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, habiéndose ocasionado pérdidas personales y materiales, y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, y evitar o reducir los efectos que ocasiona el Estado de Calamidad Pública, se hace indispensable tomar medidas urgentes, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en los departamentos citados.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere los artículos 138 y 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo dispuesto en los artículos 1, 2, 14 y 15 de la ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Declaratoria.

Declara el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya

ARTICULO 2. Justificación.

El Estado de Calamidad Pública se declara con la finalidad de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, en los departamentos indicados; y en consecuencia evitar o reducir los efectos ocasionados por la erupción relacionada.

ARTÍCULO 3. Plazo.

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

Se proroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Número 16-2010 el 05-07-2010

Prorrogado por treinta días más el plazo de vigencia, por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Número 17-2010 el 02-08-2010

ARTÍCULO 4. Derechos Restringidos

Se restringen en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, la plena vigencia de los derechos consuetudinarios reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe, no está obligada a acatar órdenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella y los contemplados en el artículo 28 por el plazo que se indica en el artículo que antecede.

Retornado por el Artículo 5 del Decreto Del Congreso Numero 23-2010 el 14-06-2010

ARTÍCULO 5. Medidas.

Durante el plazo del Estado de Calamidad Pública, se establecen las medidas siguientes:

1) Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED) todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la erupción volcánica, en la forma y circunstancias que la situación lo requiera.

2) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro.

3) Limitar el derecho de libre locomoción y establecer cordones que limiten las circunstancias de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas siempre que las circunstancias lo demanden.

4) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro de áreas declaradas como de "Alto Riesgo".

5) Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas, y.

6) Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o que estén en peligro de serlo.

ARTÍCULO 6. Suspensión de Actividades Docentes

El Ministerio de Educación resolverá lo concernientes a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en los departamentos indicados.

ARTICULO 7. Protección de las Personas y sus Bienes.

El Ministerio de Gobernación tomará Inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

ARTICULO 8. Colaboración.

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

ARTICULO 9. Convocatoria.

Procédase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia de conformidad con lo depuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

ARTICULO 10. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintisiete de mayo de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

VIVIAN HAYDEE MACK CHANG
VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y
DESARROLLO DE SISTEMAS DEL
MINISTERIO DE FINANZAS PÚBLICAS
ENCARGADA DEL DESPACHO

MIGUEL ANGEL IBARRA G.
VICEMINISTRO
EN RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

EL GENERAL DE DIVISIÓN
ABRAHAM ALENZUELA GONZÁLEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

JOSÚE ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO
QUINTO VICEMINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA
ENCARGADO DEL DESPACHO

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
VICEMINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

**ENCARGADO DEL AREA ENERGÉTICA
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

*Ratificado por el artículo 1 del Decreto 23-2010 del Congreso de la República de fecha 01-06-2010.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 15-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades *mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza*, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que los efectos causados por la tormenta denominada "Ágatha" ha afectado la totalidad del territorio nacional, habiendo ocasionado pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación del país, y con el fin de proteger y garantizar la vida de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1,2,14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

DECRETA;

ARTICULO 1. Declaratoria.

Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Ágatha", y las continuas lluvias que afectan al país.

ARTICULO 2. Justificación.

El Estado de Calamidad Pública se decreta con la finalidad de proteger y garantizar la vida de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, ocasionados por dicha tormenta y lluvias relacionadas.

ARTÍCULO 3.º Plazo.

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo

Se prórroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública por el Artículo 1.º del Decreto Gubernativo Número 16-2010 el 05-07-2010

Prórrogado por treinta días más el plazo de vigencia por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Numero 17-2010 el 02-08-2010

ARTICULO 4 Deréchos Restringidós.

Se restringe la plena vigencia de todos derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar órdenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella", y los contemplados en el artículo 26 y el segundo párrafo del artículo 116 de la Constitución Política de la República de Guatemala, por el plazo que se indicará en el artículo que antecede.

Reformado por el Artículo 2, del Decreto Del Congreso Numero 23-2010 el 14-06-2010

ARTICULO 5.º Medidas.

Durante el plazo de Estado de Calamidad Pública, se establecen las medidas siguientes.

1) Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país,

2) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones de sismómeros a registro,

3) Suprimido,

4) Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro o prohibirlos o impedirlos cuando hubieren moviles o finalidades políticas;

5) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso impedir que se lleven a cabo aun cuando hubieren de carácter privado;

6) Suprimido;

7) Limitar el derecho de libre locomoción, estableciendo cordones sanitarios, limitando la circulación de vehículos e impedir la entrada y salida de personas en las áreas o zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden.

8) Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o áreas de "Alto Riesgo";

9) Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en aquellas áreas o zonas afectadas;

10) Evitar el acaparamiento de productos que conforman a canasta básica

Suóprimidos los incisos 3 y 6, reformado el inciso 10 por el Artículo 3 del Decreto del Congreso Número 23-2010 el 14-06-2010

ARTICULO 6. Suspensión de Actividades Docentes.

El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados

ARTICULO 7. Protección de las Personas y sus Bienes.

El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público

ARTICULO 8. Colaboración.

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

ARTICULO 9. Donaciones.

Las donaciones deben ser consignadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED). Las donaciones que se reciban no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-87 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

ARTICULO 10. Adquisición de bienes y servicios y contrataciones.

Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de licitación pública que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y su reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las dependencias correspondientes

ARTICULO 11. Convocatoria.

Procédase e hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 136 y 136 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, Informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

ARTICULO 12. Vigencia.

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintinueve de mayo de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**VIVIAN HAYDEE MACK CHANG
VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y
DESARROLLO DE SISTEMAS DEL
MINISTERIO DE FINANZAS PÚBLICAS
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**MIGUEL ANGEL IBARRA G.
VICEMINISTRO
EN RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL**

**RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA**

**JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

**LUDWIN WERNER OVALLE CABRERARA
MINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL**

**ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS
ENCARGADO DEL AREA ENERGÉTICA
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

Nueva York, 3 de junio de 2010

Excelencia,

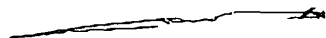
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto, el 27 de mayo de 2010 el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 14-2010, Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya por un plazo de 30 días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Posteriormente, el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 15-2010, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país, por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decretos Gubernativos adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

Guatemala City, 31 May 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 27 May 2010, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree 14-2010 declaring a disaster emergency in the territory of the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala for a period of 30 days, from the entry into force of the Decree, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

The declaration was issued with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property in the above-mentioned departments, and to prevent or reduce the impacts of the eruption.

In this connection, measures were adopted that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, including:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate or respond to the harmful effects of the volcanic eruption, in the manner and under the conditions the situation requires;

2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;

3. Restriction of the right to free movement and positioning of cordons to restrict vehicular traffic and prevent individuals from gaining access to affected areas, as circumstances require;

4. Encouragement of the relocation of inhabitants of homes in areas declared “High Risk”;

5. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas; and

6. Orders to evacuate the residents of areas affected or likely to be affected.

In addition, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 of 29 May 2010 declaring a national disaster emergency for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

In this connection, measures that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights were adopted, including:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate or respond to the harmful effects of tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country;

2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;

3. Suspension of public services, and, as required, of services provided by private companies;

4. Determination of the conditions under which the rights to strike or protest may be exercised, or prohibition or suspension of such activities when they are politically motivated;

5. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays, and, as appropriate, prevention of such gatherings, even when they are of a private nature;

6. Dispersal by force of any group, public meeting or demonstration either held without due authorization or held with such authorization but involving the use of weapons or other means of violence. Such meetings shall be dispersed if participants remain against orders to disband;

7. Restriction of the right to free movement through the establishment of safety cordons, restriction of vehicular traffic and prevention of entry to and exit from affected areas or zones, as circumstances should require;

8. Orders to evacuate the residents of affected "High Risk" regions or areas;

9. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas;

10. Establishment of maximum or minimum prices for essential goods and prevention of the hoarding of such items.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

Mr. Ban Ki-Moon
Secretary-General, United Nations

New York

GOVERNMENT DECREE NO. 14-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, applying such relevant legal measures as are strictly necessary in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

The consequences of the eruption of the Pacaya volcano have particularly affected the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, resulting in personal and material losses, and with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property, and to prevent or reduce the effects of the disaster emergency, urgent measures are imperative, requiring the issuance of a Government Decree declaring a disaster emergency in the above-mentioned departments,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 of the said Constitution and of articles 1, 2, 14 and 15 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A disaster emergency is hereby declared in the departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

Article 2. Justification

The disaster emergency is declared with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property in the above-mentioned departments, and consequently, to prevent or reduce the effects of the eruption.

Article 3. Duration

The disaster emergency is declared for a period of 30 days from the entry into force of the present Government Decree.

Article 1 of Government Decree No. 16-2010 of 5 July 2010 extended the duration of the disaster emergency by 30 additional days.

Article 1 of Government Decree No. 17-2010 of 2 August 2010 extended the duration by 30 additional days.

Article 4. Restricted rights

In the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, the full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are only restricted in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 of the Constitution are also restricted for the period indicated in article 3 of the present Decree.

Amended in article 5 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010.

Article 5. Measures

Throughout the duration of the disaster emergency, the following measures shall be established:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate and respond to the harmful effects of the volcanic eruption in the manner and under the conditions the situation requires;
2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;
3. Restriction of the right to free movement and positioning of cordons to restrict vehicular traffic and prevent individuals from gaining access to affected areas, as circumstances require;
4. Encouragement of the relocation of inhabitants of homes in areas declared “High Risk”;
5. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas; and
6. Orders to evacuate the residents of areas affected or likely to be affected.

Article 6. Suspension of educational activities

The Ministry of Education shall address the need to suspend educational activities in both public and private institutions in the above-mentioned departments.

Article 7. Protection of persons and their property

The Ministry of the Interior shall immediately take all measures required to guarantee the safety of persons and their property, prevent any infringement of the law and ensure the maintenance of peace and public order.

Article 8. Collaboration

All agencies and departments under the Executive Branch as well as health sector agencies shall participate and collaborate within the scope of their responsibilities in implementing the actions prescribed by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) to guarantee the provision of basic public services.

Article 9. Convocation

The Congress of the Republic shall be informed of the contents of the present Government Decree pursuant to articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and shall, in a timely manner, be presented with a report detailing the events and measures adopted during the emergency, in accordance with article 32 of the Public Order Act.

Article 10. Entry into force

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 27 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG
Deputy Minister of Internal Administration
and Systems Development in the
Ministry of Finance
Head of Office

MIGUEL ANGEL IBARRA G.
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

MAJOR GENERAL ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Minister of Defence
JOSUÉ ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO

Fifth Deputy Minister of Communications,
Infrastructure and Housing
Head of Office

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture,
Livestock and Food

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
Deputy Minister of Public Health
and Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Deputy Minister of Energy and Mining
Head of Energy Sector
Head of Office

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

GOVERNMENT DECREE NO. 15-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, applying such relevant legal measures as are strictly necessary in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

The consequences of tropical storm Agatha have affected the entire national territory, resulting in loss of human life and substantial material damage, seriously affecting the country's infrastructure and communications network, and with a view to safeguarding Guatemalan people's lives, well-being and safety, a Government Decree is required, declaring a disaster emergency throughout the national territory,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 182 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A disaster emergency is hereby declared throughout the national territory owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

Article 2. Justification

The disaster emergency is declared with a view to safeguarding Guatemalan people's lives, as well as their well-being and safety, which are threatened by the above-mentioned storm and associated rains.

Article 3. Duration

The disaster emergency is declared for a period of 30 days from the entry into force of the present Government Decree.

Article 1 of Government Decree No. 16-2010 of 5 July 2010 extended the duration of the disaster emergency by 30 additional days.

Article 1 of Government Decree No. 17-2010 of 2 August 2010 extended the duration by 30 additional days.

Article 4. Restricted rights

The full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are only restricted in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 and article 116, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala are restricted for the period indicated in article 3 of the present Decree.

Amended in article 2 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010.

Article 5. Measures

Throughout the duration of the disaster emergency, the following measures shall be established:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate and respond to the harmful effects of tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country;
2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;
3. Deleted;
4. Determination of the conditions under which the rights to strike or protest may be exercised, or prohibition or suspension of such activities when they are politically motivated;
5. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays, and, as appropriate, prevention of such gatherings, even when they are of a private nature;
6. Deleted;
7. Restriction of the right to free movement through the establishment of safety cordons, restriction of vehicular traffic and prevention of entry to and exit from affected areas or zones, as circumstances should require;
8. Orders to evacuate the residents of affected “High Risk” regions or areas;
9. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas;
10. Prevention of the hoarding of essential goods.

Article 3 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010 deleted paragraphs 3 and 6 and amended paragraph 10.

Article 6. Suspension of educational activities

The Ministry of Education shall address the need to suspend educational activities in both public and private institutions.

Article 7. Protection of persons and their property

The Ministry of the Interior shall immediately take all measures required to guarantee the safety of persons and their property, prevent any infringement of the law and ensure the maintenance of peace and public order.

Article 8. Collaboration

All agencies and departments under the Executive Branch as well as health sector agencies shall participate and collaborate within the scope of their responsibilities in implementing the actions prescribed by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) to guarantee the provision of basic public services.

Article 9. Donations

Donations shall be allocated and recorded in the name of the State of Guatemala and coordinated by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED). The donations received shall not be subject to the provisions set out in article 53, paragraph 3, of Decree No. 101-87 of the Congress of the Republic (Organic Law on the Budget).

Article 10. Acquisition of goods and services

Exemption from the requirement of a competitive bidding process, as set out in Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic (State Contracting Act and rules), shall be authorized for the purchase of goods and services and contracting of labour to implement and supervise work related to the goals of the present Decree, under the strict responsibility of the appropriate departments.

Article 11. Convocation

The Congress of the Republic shall be informed of the contents of the present Government Decree pursuant to articles 136 and 138 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and shall, in a timely manner, be presented with a report detailing the events and measures adopted during the emergency, in accordance with article 32 of the Public Order Act.

Article 12. Entry into force

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 29 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG
Deputy Minister of Internal Administration
and Systems Development in the
Ministry of Finance
Head of Office

MIGUEL ANGEL IBARRA G.
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

MAJOR GENERAL ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture,
Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Minister of Public Health and
Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Deputy Minister of Energy and Mining
Head of Energy Sector
Head of Office

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

J/I /831

New York, 3 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this connection, on 27 May 2010, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued the Government Decree 14-2010 declaring a disaster emergency in the territory of the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala for a period of 30 days, from the entry into force of the Decree, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

Subsequently, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 dated 29 May 2010 declaring a national disaster emergency for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

In this connection, I request your good offices in communicating the contents of this notification and the respective Government decrees attached herewith to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 31 mai 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 27 mai 2010, à la suite de l'éruption du volcan de Pacaya, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 14-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Cette décision a pour objet d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens dans les départements indiqués ainsi que d'éviter ou d'atténuer les conséquences de l'éruption volcanique.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et consistent notamment à :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED : Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par l'éruption volcanique selon des modalités adaptées à la situation;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le droit de circuler librement et établir des périmètres pour limiter la circulation des véhicules et empêcher l'accès des personnes aux zones touchées tant que les circonstances l'exigent;
4. Faciliter le déplacement des habitants de logements situés dans des secteurs reconnus à haut risque;
5. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
6. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou risquant de l'être.

M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a également pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 15-2010 en date du 29 mai 2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national à la suite de la catastrophe naturelle due à la tempête Agatha et aux pluies diluviennes subies par le pays.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et consistent notamment à :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par la tempête Agatha et les pluies diluviennes;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le fonctionnement des services publics et, si nécessaire, les prestations fournies par des entreprises privées;
4. Fixer les conditions d'exercice du droit de grève ou l'empêcher s'il obéit à des motifs ou à des fins politiques;
5. Limiter les réunions en plein air, les rassemblements publics ou autres manifestations et, le cas échéant, en empêcher la tenue, même s'ils ont un caractère privé;
6. Dissoudre par la force toute réunion, rassemblement ou manifestation publique organisés sans être dûment autorisés ou dont les participants sont armés ou violents. En pareil cas, si les personnes rassemblées ou les manifestants refusent de se disperser, la dissolution aura lieu après sommation;
7. Limiter le droit de circuler librement en établissant des cordons sanitaires et en restreignant la circulation de véhicules; empêcher les personnes d'entrer dans les zones ou les secteurs touchés, ou d'en sortir, tant que les circonstances l'exigent;

8. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou des zones à haut risque;

9. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones ou les secteurs touchés;

10. Fixer des prix maximum ou minimum pour les produits de première nécessité et éviter leur accaparement.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué
aux relations extérieures par intérim
MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.

Mr. Ban Ki-Moon
Secretary-General, United Nations
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 14-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être restreints en cas de calamité publique sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que les dispositions légales appliquées sont limitées au strict nécessaire et conformes à la loi relative à l'ordre public.

Considérant :

Que les conséquences de l'éruption du volcan de Pacaya ayant particulièrement touché les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, causant des pertes humaines et matérielles, et afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens, mais aussi d'éviter ou d'atténuer les effets de l'état de calamité publique, il est indispensable de prendre des mesures urgentes, d'où la nécessité de prendre le décret gouvernemental déclarant l'état de calamité publique dans les départements précités,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément aux dispositions des articles 1, 2, 14 et 15 de la loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décète :

Article 1. Déclaration

L'état de calamité publique est déclaré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Article 2. Motifs

L'état de calamité publique est déclaré afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens dans ces départements et, ainsi, d'éviter ou d'atténuer les conséquences de l'éruption volcanique.

Article 3. Durée

L'état de calamité publique est déclaré pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

L'état de calamité publique est prorogé de trente jours par l'article 1 du décret gouvernemental n° 16-2010 du 5 juillet 2010.

Prorogé de trente jours supplémentaires par l'article 1 du décret gouvernemental n°17-2010 du 2 août 2010.

Article 4. Restrictions de droits

Dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, la restriction de l'exercice des droits constitutionnels garantis par l'article 5 s'applique seulement à la disposition selon laquelle « Toute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas et nul n'est tenu de se plier à des ordres qui sont, au fond ou dans la forme, contraires à la loi » et aux droits visés à l'article 26, pour la durée indiquée à l'article précédent.

Modifié par l'article 5 du décret du Congrès n° 23-2010 du 14 juin 2010.

Article 5. Mesures

Pendant la durée de l'état de calamité publique, il est décidé de :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par l'éruption volcanique selon des modalités adaptées à la situation;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le droit de circuler librement et établir des périmètres pour limiter la circulation des véhicules et empêcher l'accès des personnes aux zones touchées tant que les circonstances l'exigent;
4. Faciliter le déplacement des habitants de logements situés dans des secteurs reconnus à haut risque;
5. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour gérer au mieux la situation dans les zones touchées;
6. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou risquant de l'être.

Article 6. Suspension des activités d'enseignement

Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés des départements précités.

Article 7. Protection des personnes et des biens

Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

Article 8. Collaboration

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et bureaux de l'exécutif sont tenus, ainsi que les organismes du secteur sanitaire, de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

Article 9. Convocation

L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret gouvernemental conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui doit être publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.
FAIT à Guatemala le vingt-sept mai deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

La Ministre déléguée à l'administration interne
et au développement de systèmes
au Ministère des finances publiques,
Au nom du Ministre
VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG

Le Ministre délégué aux relations extérieures,
Au nom du Ministre
MIGUEL ANGEL IBARRA G.

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le cinquième Ministre délégué aux communications,
à l'équipement et au logement,

Au nom du Ministre
JOSUÉ ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre délégué à la santé publique
et à l'aide sociale
GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA

Le Ministre délégué au secteur énergétique
au Ministère de l'énergie et des mines,
Au nom du Ministre
ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 15-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être restreints en cas de calamité publique sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que les dispositions légales appliquées sont limitées au strict nécessaire et conformes à la loi relative à l'ordre public,

Considérant :

Que puisque les conséquences de la tempête Agatha ont touché la totalité du territoire national, causant la perte de vies humaines et d'importants dégâts matériels et détériorant gravement les infrastructures et les réseaux de communication du pays, et afin de protéger et de garantir la vie des Guatémaltèques ainsi que leur bien-être et leur sécurité, il convient de prendre un décret gouvernemental déclarant l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 182, et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décète :

Article 1. Déclaration

L'état de calamité publique est déclaré sur l'ensemble du territoire national eu égard aux dégâts causés par la tempête Agatha et les pluies diluviennes qui se sont abattues sur le pays.

Article 2. Motifs

L'état de calamité publique est déclaré afin de protéger et de garantir la vie des Guatémaltèques ainsi que leur bien-être et leur sécurité après les dommages occasionnés par la tempête Agatha et les pluies diluviennes.

Article 3. Durée

L'état de calamité publique est déclaré pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

L'état de calamité publique est prorogé de trente jours par l'article 1 du décret gouvernemental n° 16-2010 du 5 juillet 2010.

Prorogé de trente jours supplémentaires par l'article 1 du décret gouvernemental n° 17-2010 du 2 août 2010.

Article 4. Restrictions de droits

La restriction de l'exercice des droits constitutionnels garantis par l'article 5 s'applique seulement à la disposition selon laquelle « Toute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas et nul n'est tenu de se plier à des ordres qui sont, au fond ou dans la forme, contraires à la loi » et aux droits prévus à l'article 26 et au paragraphe 2 de l'article 116 de la Constitution politique de la République du Guatemala, pour la durée indiquée à l'article précédent.

Modifié par l'article 2 du décret du Congrès n° 23-2010 du 14 juin 2010.

Article 5. Mesures

Pendant la durée de l'état de calamité publique, il est décidé de :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par la tempête Agatha et les pluies diluviennes;

2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;

3. Supprimé;

4. Fixer les conditions d'exercice du droit de grève ou l'empêcher s'il obéit à des motifs ou à des fins politiques;

5. Limiter les réunions en plein air, les rassemblements publics ou autres manifestations et, le cas échéant, en empêcher la tenue, même s'ils ont un caractère privé;

6. Supprimé;

7. Limiter le droit de circuler librement en établissant des cordons sanitaires et en réduisant la circulation de véhicules; empêcher les personnes d'entrer dans les zones ou les secteurs touchés, ou d'en sortir, tant que les circonstances l'exigent;

8. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou des secteurs à haut risque;

9. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones ou les secteurs touchés;

10. Éviter l'accaparement des produits de première nécessité.

Les paragraphes 3 et 6 sont supprimés, et le paragraphe 10 modifié par l'article 3 du décret du Congrès n° 23-2010 en date du 14 juin 2010.

Article 6. Suspension des activités d'enseignement

Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés.

Article 7. Protection des personnes et des biens

Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

Article 8. Collaboration

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et bureaux de l'exécutif sont tenus, ainsi que les organismes du secteur sanitaire, de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes naturelles (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

Article 9. Dons

Les dons doivent être consignés et enregistrés au nom de l'État du Guatemala sous l'autorité de l'instance nationale de coordination (CONRED). Les dons reçus ne seront pas affectés à l'exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-87 (loi organique budgétaire) du Congrès de la République.

Article 10. Acquisition de biens et de services et sous-traitance

Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et la supervision de travaux liés au présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies par le décret no 57-92 (loi relative à la passation des marchés publics et son règlement) du Congrès de la République, sous la stricte responsabilité des services concernés.

Article 11. Convocation

L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret gouvernemental conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala le vingt-neuf mai deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

La Ministre déléguée à l'administration interne
et au développement de systèmes au Ministère
des finances publiques, au nom du Ministre
VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG

Le Ministre délégué aux relations extérieures,
au nom du Ministre
MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture,
de l'élevage et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre délégué à la santé publique
et à l'aide sociale
LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre délégué au secteur énergétique
au Ministère de l'énergie et des mines,
au nom du Ministre
ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et
des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATE FELICE

Le Secrétaire général
de la présidence de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

J/I/831

New York, le 3 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

À cet égard, le 27 mai 2010 le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret n° 14-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Par la suite, le Président de la République du Guatemala a déclaré en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 15-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national à la suite de la catastrophe naturelle due à la tempête Agatha et aux pluies diluviennes subies par le pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Son Excellence Ban Ki-moon
Secrétaire général
Nations Unies
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 July 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000368-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 28 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 25 de junio de 2010, el Ingeniero Alvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 16-2010, prorrogó por treinta días más el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del volcán Pacaya, y el Estado de Calamidad Pública a nivel nacional, por motivo de la tormenta Agatha.

El motivo de ambas prórrogas se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010, respectivamente.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,



Miguel Ángel Ibarra G.
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

HD/EB

*Ratificado por el artículo 1 del Decreto 24-2010 del Congreso de la República de fecha 01-07-2010.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 16-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Estado de Guatemala emitió los Decretos Gubernativos números 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010, respectivamente, por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, en los que decretó Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya y Estado de Calamidad Pública a nivel nacional, por motivo de la tormenta Ágatha, los cuales fueron ratificados y modificados por el Decreto número 23-2010 del Congreso de la República.

CONSIDERANDO:

Que en Guatemala se mantienen los efectos causados por la erupción del Volcán de Pacaya y la tormenta Ágatha, que ocasionaron pérdidas personales y materiales en la sociedad guatemalteca; y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, se hace necesario prorrogar el Estado de Calamidad Pública en ambos Decretos Gubernativos.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 93, 94, 95, 138, 139 y 183 literales e) y f), de la Constitución Política de la República de Guatemala; 30 del Decreto número 114-97 del Congreso de la República, Ley del Organismo Ejecutivo; y, 1, 2, 14 y 15 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia de los Estados de Calamidad Pública, contenidos en los Decretos Gubernativos números 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010 respectivamente, emitidos por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, los cuales fueron ratificados y modificados por el Decreto número 23-2010 del Congreso de la República.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga de los Estados de Calamidad Pública antes referida, se decreta en virtud de que persisten las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

ARTICULO 3. Asignación Presupuestaria.

Se faculta al Ministerio de Finanzas Pública para que identifique y asigne los espacios presupuestarios necesarios para atender esta emergencia y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

ARTICULO 4. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

ARTICULO 5. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veinticinco de Junio de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**JUAN ALBERTO FUENTES K.
VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

ROMERO AUGUSTO RODRIGUEZ MENÉNDEZ
VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS
ENCARGADO DEL ÁREA ENERGÉTICA
ENCARGADO DEL DESPACHO

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
MINISTRO DE ECONOMÍA

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALÚD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

ELSA BEATRIZ SON CHONAYO
PRIMER VICEMINISTRA DE
CULTURA Y DEPORTES
ENCARGADA DEL DESPACHO

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA



J/1/1019

Nueva York, 15 de julio de 2010

Excelencia,

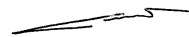
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.


Al respecto, el 27 de mayo de 2010 el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 14-2010, Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya por un plazo de 30 días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Posteriormente, el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 15-2010, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país, por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Luego el 25 de junio de 2010 se prorrogó por 30 días más el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala mediante el **Decreto Gubernativo 16-2010**, por persistir las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo 2010, respectivamente.

En todos los casos se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decretos Gubernativos adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Gert Rosenthal
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 28 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 25 June 2010 the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 16-2010 extending for a further 30 days the disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano and the national disaster emergency owing to tropical storm Agatha.

In each case the reason for the extension was the continuance of the circumstances that led to the issuance of Government Decrees Nos. 14-2010 and 15 2010, of 27 and 29 May 2010, respectively.

Accordingly I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ANGEL IBARRA G.
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

His Excellency Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York

GOVERNMENT DECREE NO. 16-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

The State of Guatemala, through the President of the Republic in the Council of Ministers, issued Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010 of 27 and 29 May 2010, respectively, declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano and a national disaster emergency owing to tropical storm Agatha, which were ratified and amended by Congressional Decree No. 23-2010,

Whereas:

The effects of the eruption of the Pacaya Volcano and of tropical storm Agatha, with personal and material losses to Guatemalan society, are still being felt in Guatemala, and with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property it is necessary to extend the disaster emergencies declared in the two Government Decrees,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 93, 94, 95, 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 30 of Congressional Decree No. 114-97 (Executive Branch Act), and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The disaster emergencies declared by Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010 of 27 and 29 May 2010, respectively, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which were ratified and amended by Congressional Decree No. 23-2010, are hereby extended by a period of 30 days.

Article 2. Justification

The extension of the above-mentioned disaster emergencies is hereby decreed owing to the continuance of the circumstances that led to the issuance of the Government Decrees concerned.

Article 3. Budget allocation

The Ministry of Finance is hereby authorized to identify and allocate the budgetary resources needed to meet these emergencies and to make the resources available to the units responsible for disbursement.

Article 4. Convocation

Congress is hereby convened so as to, within a period of three days, take cognizance of, ratify, amend or reject the present Government Decree. A detailed report will be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergencies, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 5. Entry into force

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 25 June 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ROMERO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Deputy Minister of Energy and Mines
Head of Energy Sector
Head of Office

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVARRÍA
Minister of Economy

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture
Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
First Deputy Minister of Culture and Sport
Head of Office

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

J/1/1019

New York, 15 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

On 27 May 2010 the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 14-2010 declaring a disaster emergency, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano.

Subsequently the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 declaring a national disaster emergency, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country. On 25 June 2010, by Government Decree No. 16-2010, the disaster emergency was extended for a further 30 days in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the continuance of the circumstances that led to the issuance of Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010, of 27 and 29 May 2010, respectively.

In each case measures were adopted that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this connection, I request your good offices in communicating the content of this notification and the Government Decrees annexed hereto to the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

His Excellency Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 25 juin 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 16-2010 prorogeant de 30 jours l'état d'urgence instauré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala du fait de l'éruption du volcan de Pacaya ainsi que l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire déclaré à la suite de la tempête Agatha.

Les deux prorogations ont pour motif la persistance des circonstances à l'origine des décrets n° 14-2010 du 27 mai et n° 15-2010 du 29 mai.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué
aux relations extérieures par intérim
MIGUEL ANGEL IBARRA G.

Son Excellence Ban Ki-moon
Secrétaire général
Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 16-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que l'État guatémaltèque a publié les décrets gouvernementaux n° 14-2010 du 27 mai 2010 et n° 15-2010 du 29 mai 2010 pris en Conseil des ministres par le Président de la République, qui instaurent l'état de calamité publique dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala du fait de l'éruption du volcan de Pacaya pour le premier, et sur l'ensemble du territoire à la suite de la tempête Agatha pour le second, décrets ratifiés et modifiés par le décret n° 23-2010 du Congrès de la République;

Considérant :

Que, vu que les conséquences de l'éruption du volcan de Pacaya et de la tempête Agatha, qui ont causé des pertes humaines et matérielles à la société guatémaltèque, continuent de se faire sentir au Guatemala, et afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens, il est nécessaire de proroger l'état de calamité publique déclaré par les deux décrets gouvernementaux;

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 93, 94, 95, 138 et 139, et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, l'article 30 du décret n° 114-97 (loi relative à l'exécutif) du Congrès de la République et les articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante;

En Conseil des ministres :

Décète :

Article 1. Prorogation

Est prorogé de trente jours l'état de calamité publique instauré par les décrets gouvernementaux n° 14-2010 du 27 mai 2010 et n° 15-2010 du 29 mai 2010, pris en Conseil des ministres par le Président de la République puis ratifiés et modifiés par le décret n° 23-2010 du Congrès de la République.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de calamité publique visée à l'article 1 a pour motif la persistance des circonstances ayant présidé à l'adoption des décrets gouvernementaux susmentionnés.

Article 3. Dotation budgétaire

Le Ministère des finances publiques est chargé de dégager et d'allouer les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence et de transférer les fonds aux organismes d'exécution.

Article 4. Convocation

Le Congrès de la République est convoqué pour prendre connaissance du présent décret gouvernemental, le ratifier, le modifier ou l'annuler dans un délai de trois jours. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures adoptées dans le cadre de la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au journal officiel.
FAIT à Guatemala le vingt-cinq juin deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXECUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre délégué à l'administration interne
et aux finances publiques
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre délégué au secteur énergétique
au Ministère de l'énergie et des mines,
au nom du Ministre
ROMERO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre de l'économie
ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de la santé publique
et de l'aide sociale
LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

La Ministre déléguée à la culture
et aux sports, au nom du Ministre
ELSA BEATRIZ SON CHONAY

Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence
de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

New York, le 15 juillet 2010

J/1/1019

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

En effet, à la suite de l'éruption du volcan de Pacaya, le Président de la République du Guatemala a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental n° 14-2010 du 27 mai 2010, l'état de calamité publique pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Ultérieurement, à la suite de la catastrophe naturelle causée par la tempête Agatha et les pluies diluviennes qui se sont abattues sur le pays, le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental n° 15-2010, l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret. Ensuite, le 25 juin 2010, l'état de calamité publique a été prorogé pour une durée de 30 jours dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala par le décret gouvernemental n° 16-2010 en raison de la persistance des circonstances à l'origine des décrets n° 14-2010 du 27 mai et n° 15-2010 du 29 mai.

Dans tous les cas, ont été adoptées des mesures qui restreignaient partiellement les droits garantis par les articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. C'est pourquoi je vous saurais gré de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux ci-joints.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Son Excellence Ban Ki-moon
Secrétaire général
Nations Unies
New York